

Journal of Italian Translation

Volume II, Number 2, Fall 2007

Table of Contents

Essays

Stefano U. Baldassarri

Amplificazioni retoriche nelle versioni di un best-seller umanistico: Il *De nobilitate* di Buonaccorso da Montemagno 9

Translations

Philip Parisi

English translations of poems by Alfonso Gatto 36

Barbara Carle

English translations of poems by Rodolfo Di Biasio 46

Joan E. Borrelli

English translations of poems by Virginia Bazzani Cavazzoni 52

Justin Vitiello

English translations of “Il silenzio” by Achille Serrao 68

Elena Salibra

English translations by the author with the collaboration of
Rosalba Rende 80

Joseph Tusiani

English translations of poems by Lino Angiuli
(Apulian dialect) 88

Fiorentina Russo

English translations of poems by Antonio De Curtis (Totò) ... 104

Special Features

New Translators

Edited by John DuVal

Laurence Hooper

English translation of “Il versificatore” by Primo Levi 116

Jane Matt

English translations of poems by Francesco Leonetti 140

Confronti poetici

Edited by Luigi Fontanella

Featuring Samuel Menashe and Maurizio Cucchi 151

Le altre lingue

Edited by Achille Serrao

Pier Vincenzo Luciani

Italian translations by the author (from the dialect of
Ischitella, Apulia) 155

Classics Revisited

Joseph Tusiani

English translations of *Inni sacri* and *Cinque Maggio* by
Alessandro Manzoni 167

Poet to Poet

Edited by Michael Palma

Jonathan Galassi's translation of Giacomo Leopardi's

All'Italia 204

Poets Under Forty

Edited by Alessandro Broggi

Luigi Bonaffini

English translations of poems by Marco Giovenale 219

Poets of the Diaspora

Edited by Luigi Bonaffini

Featuring Marco Lucchesi and Ermanno Minuto 232

Traduttori a duello / Dueling Translators

Edited by Gaetano Cipolla

A Poem by G. Meli translated by Onat Claypole & Gaetano
Cipolla 250

Book Reviews

Laura Baffoni Licata

Camillo Sbarbaro, *Shavings –Selected Prose Poems 1914-1940*.
Translated by Gayle Ridinger 256

Francesca Cadel

Italian Poetry Review, edited by Paolo Valesio 258

Anthony Pagano

Giuseppe Fava, *Violence: A Sicilian Drama in Three Acts*, translated
by Gaetano Cipolla. Legas: Mineola, New York, 2007. 262